

## Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 6 (1986)



**Αναδρομή στο θησαυρό του Dawkins: Συμβολή στην απογραφή των πηγών που αναφέρονται στο σοβιετικό Ελληνισμό της Ουκρανίας και του Καυκάσου**

*Georges Drettas*

doi: [10.12681/deltiokms.111](https://doi.org/10.12681/deltiokms.111)

Copyright © 2015, Georges Drettas



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Drettas, G. (1986). Αναδρομή στο θησαυρό του Dawkins: Συμβολή στην απογραφή των πηγών που αναφέρονται στο σοβιετικό Ελληνισμό της Ουκρανίας και του Καυκάσου. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 6, 227–247. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.111>

GEORGES DRETTAS

## LE FONDS DAWKINS REVISITÉ

*Contribution à l'inventaire des sources concernant  
l'hellénisme soviétique de l'Ukraine et du Caucase*

Avant la seconde guerre mondiale, le philologue Richard Dawkins, poussé par sa curiosité aiguë pour tous les aspects de l'hellénisme, révélait (1937) l'importance des Grecs de la jeune U.R.S.S., dont les pontiques formaient un des groupes principaux.

En raison d'un contexte politique que j'ai évoqué par ailleurs (v. Drettas, 1984), la révélation de Dawkins n'eut pas d'écho en Grèce même et ce n'est que récemment qu'on a pu constater un regain d'intérêt pour cette composante non négligeable de ce qu'il est convenu d'appeler la nation grecque contemporaine.

Le renouveau scientifique des études pontiques a été préparé par le travail opiniâtre de chercheurs pontiques (comme Odhiséas Lampsidhis, Iordhanis Pampukis, Hristos Samuilidhis, etc.) ou étrangers (comme le byzantinologue Antony Bryer).

On peut rappeler que, pendant cette période assez difficile, le Centre d'Études Micrasiatiques appuyait les initiatives individuelles par des moyens modestes mais efficaces.

Le déblocage scientifique des années 80 ne peut être évalué sans le passé récent qui l'a rendu possible. Bien entendu, je n'aborderai pas, dans ma présentation, le problème fort important mais complexe des rapports entre le développement des sciences sociales et les changements de la société grecque survenus depuis une dizaine d'années. Je pense toutefois qu'il convient de souligner le rôle du *contexte social* pour notre thème.

On peut dire rapidement que, depuis les événements de 1974 (invasion de Chypre par les Turcs, fin de la dictature des colonels, en Grèce, et croissance des tensions avec la Turquie), une partie de l'intelligentsia pontique cherche à affirmer de façon nouvelle le poids des groupes pon-

tiques dans la vie nationale grecque<sup>1</sup>. L'activité scientifique entretient, sans aucun doute, un rapport de détermination dialectique avec ce climat général.

C'est dans ce contexte qu'il faut replacer le *Symposium de Folklore Pontique* de 1981 (dont les *Actes* ont été publiés dans le tome 38 de *Ἀρχαῖον Πόντου*, en 1984). Cette rencontre avait le grand mérite de montrer la nécessité d'un nouveau regard sur l'ensemble pontique (la communication de Miranta Terzopulu est exemplaire à cet égard), tout en redécouvrant la composante soviétique de cet ensemble. Le mérite du rappel revient, à cet égard, à Apostolos Karpozilos qui a présenté un tableau bref et saisissant de la vie culturelle des Grecs soviétiques.

Dans sa communication qu'il qualifie lui-même de programmatique, Karpozilos ne se borne pas à revenir sur le seul groupe pontique, mais il évoque parallèlement le groupe des Grecs de Crimée. Ce faisant, il reprend, comme base de départ, l'information dispensée par Dawkins en 1937, tout en ajoutant des précisions supplémentaires. On peut résumer ainsi la transmission de l'information:

Vers 1934-1936, le linguiste Anatol Semenov, de Rostov, envoie à Dawkins des informations et des livres. Richard Dawkins en publie quelques données en 1937. Ces données sont, en gros, reprises par Manolis Triantafillidhis dans son «Introduction historique» à la grammaire néo-hellénique (1938). On observe, ensuite, une interruption de trois décennies durant lesquelles l'information en direction du public non-pontique est quasiment nulle. En 1978, la reprise s'amorce avec le livre de Odhiséas Lampsidhis sur le théâtre pontique. Enfin, en 1981, on a la communication de Apostolos Karpozilos au Premier Symposium de Folklore Pontique<sup>2</sup>. Nous aurons, par la suite, une évocation très très brève de la situation des Pontiques soviétiques dans le livre de Emmanuel Zakhos, publié en 1984; ce livre n'est, certes, pas une œuvre à caractère scientifique, mais il a l'intérêt de laisser supposer que le regretté Iordhanis Pampukis possédait, lui aussi, une collection de sources gréco-pontiques (livres, journaux, brochures, etc.).

L'importance des faits évoqués, la complexité des problèmes qu'ils sou-

1. Le *Premier Congrès Mondial Pontique* qui s'est réuni à Salonique du 7 au 14 juillet 1985 (cf. compte-rendu dans la revue *Ποντιακή ἠχώ*, fasc. 20, 1985), a affirmé cette perspective politique de façon très claire. Il est encore trop tôt pour apprécier vraiment les conséquences d'une telle initiative.

2. Cf. *Ἀρχαῖον Πόντου*, 38 (1984).

lèvent, mérite que l'on réponde positivement aux impulsions données par les études que je viens de citer, tout en espérant que ce mouvement de redécouverte se poursuive. Je tenterai d'y contribuer en proposant une esquisse d'inventaire raisonné du fonds Dawkins que j'ai pu examiner<sup>3</sup>.

A défaut d'une exhaustivité à laquelle je ne saurais prétendre, je m'efforcerai de décrire les lignes de force de la problématique que suggère l'inventaire des sources.

\*

### La nationalité grecque de l'U.R.S.S.; quelques chiffres

A l'issue de la guerre civile, lorsque le système fédéral soviétique put s'appliquer à l'ensemble du territoire de l'Union, la nationalité (en russe: *narodnost'*) des Grecs, bien que ses membres portassent une étiquette uniforme (*Greki*) dans les documents officiels, était en fait composée de groupes d'origines diverses:

1) *Grecs autochtones de Crimée*, dont une partie émigra à la fin du XVIIIème siècle (à partir de 1778-1779) vers Mariupol (act. Ždanov), R.S.S. d'Ukraine;

2) *Grecs pontiques* provenant du courant migratoire continu qui a duré tout au long du XIXème siècle et s'est poursuivi jusqu'à la fin de la première guerre mondiale;

3) *Grecs de la région balkanique et insulaire*, venus surtout après 1774.

S'il y a des Grecs dans toutes les unités territoriales de l'Union, les deux tiers, au moins, de la nationalité sont situés en Ukraine et dans la région du Caucase. Cette répartition géographique va de pair avec le fait que les deux composantes majoritaires de la nationalité grecque sont les Gréco-criméens et les Gréco-pontiques.

La population totale de la nationalité grecque de l'U.R.S.S. montait à 253 000 habitants en 1926, 337 000 en 1970, 344 000 en 1979<sup>4</sup>. Signalons que la croissance régulière de cette population est parallèle à un courant migratoire continu des *Greki* en direction de la Grèce; il y a eu, bien sûr,

3. Je dois remercier, à cet égard, le professeur Peter Mackridge qui m'a permis de travailler au fonds Dawkins de la *Taylorian Institution* d'Oxford en Juin-Juillet 1986. La cordialité de son accueil n'a d'égal que son intérêt pour l'hellénisme pontique.

4. Cf. Glyn Lewis, 1972; Haarmann, 1979; Spravočnik, 1983.

interruption de ce mouvement pendant la durée de la deuxième guerre mondiale.

Il n'est pas sans intérêt de comparer aux chiffres totaux<sup>5</sup> la part des Grecs de la R.S.S. d'Ukraine: 125000 en 1926, 107000 en 1970, 104000 en 1979. La baisse de la population grecque est sensible; en effet, si en 1926 les Grecs d'Ukraine représentaient à peu près 50% de la nationalité, en 1970 ils n'en constituaient déjà plus que moins d'un tiers, et ce malgré le fait du rattachement de la Crimée à la R.S.S. d'Ukraine en 1954.

A titre de comparaison, on peut avancer aussi le chiffre des Grecs de la R.S.S. de Géorgie, en majorité d'origine pontique, soit 95000 en 1979, plus nombreux que les Abxaz qui, avec 85000 habitants, constituent une République Autonome au sein de la Géorgie (capitale: Suxumi). Selon les estimations de Karpozilos (1984, p. 134), le nombre des Grecs du Caucase du sud s'élevait, dans les années 30, à 60000 environ. Il y a donc une croissance régulière des Grecs de cette zone, et ce d'autant plus que la région connaît une émigration continue vers la Grèce (de 1926 à 1940 et de 1964 à nos jours) ou vers d'autres Républiques de l'Union (vers le Kazakhstan et l'Uzbekistan, p.ex., de 1947 à 1950).

Il est plus difficile d'estimer la masse démographique du Caucase du nord en raison du fait que, le plus souvent, les Grecs de cette région sont confondus dans la rubrique «autres nationalités» des statistiques.

L'unité de la catégorie *nationalité* masque l'hétérogénéité de ses composantes et les estimations qu'on peut en faire sont un peu hasardeuses, sauf dans des cas comme la région de Mariupol ou la Géorgie. Compte tenu du chiffre de cette dernière République et de ce que l'on sait, par ailleurs, sur l'histoire démographique des régions caucasiennes de la R.S.F. de Russie, il est à peu près certain que les gréco-pontiques représentent, aujourd'hui, plus du tiers de la nationalité globale.

\*

La difficulté de nuancer une situation générale apparaît encore plus nettement avec les estimations portant sur la répartition socio-linguistique des variétés (langues, dialectes, etc.)<sup>6</sup>.

Il est, je crois, intéressant de mentionner ici le pourcentage global des

5. Sans rentrer dans les détails, je dois préciser ici que les Grecs, réfugiés politiques en U.R.S.S. après 1949, ne sont pas comptés dans ces chiffres.

6. On sait que la langue en usage dans un groupe ethnique, a toujours été considérée

membres de la nationalité grecque qui estiment avoir la langue nationale (soit le grec, mais nous reviendrons sur ce point) comme première langue: 72,5% en 1926; 41,5% en 1959; 39,3% en 1970; 38% en 1979. A ce dernier recensement, les Grecs qui estiment avoir le russe comme première langue, représentent 56,8% du total<sup>7</sup>.

On pourrait tirer deux conclusions hâtives de ces chiffres. La première serait que, globalement, la nationalité grecque est en train de devenir essentiellement russophone; elle ne serait pas la seule à connaître une telle évolution. La seconde conclusion ferait de cette évolution une conséquence de l'urbanisation, phénomène amplement constaté pour toutes les zones du Sud de l'Union depuis les années 30.

En réalité, les données globales gommant aussi bien les disparités régionales que des évolutions complexes sur lesquelles des études récentes ont attiré l'attention. Ainsi, sur la base du recensement de 1970, H. Haarmann (1979) examine la résistance de la langue première, selon le rapport nationalité / langue nationale, pour huit nationalités de la R.S.S. d'Ukraine. Le chiffre, pour les Grecs, est le suivant: 7,4% de la population urbaine et 5,6% de la population villageoise conservent la langue dite nationale; le russe a gagné cette nationalité à 90% des locuteurs, l'ukrainien par contre est très faiblement représenté, un peu plus dans les zones rurales que dans les zones urbaines.

Ces quelques données nous permettent bien sûr de constater le résultat d'une évolution socio-linguistique, elles ne nous disent rien sur les causes de l'évolution en question.

Le concept de «langue nationale», quant à lui, a le défaut de supposer deux types d'homogénéité linguistique: l'homogénéité des codes et l'homogénéité de l'imaginaire linguistique des locuteurs. Il est clair que ni l'une ni l'autre n'existaient dans la réalité.

\*

### Les langues des Grecs

#### 1. *Langues parlées et, éventuellement, écrites après la Révolution d'Octobre.*

comme un élément très important, sinon fondamental, de la construction multinationale de l'U.R.S.S. et, par voie de conséquence, de la planification pédagogique déterminée par cette structure.

7. Cf. Glyn Lewis, 1972; Spravočnik, 1983.

a) En *Ukraine*: grec; tatar de Crimée; grec de Crimée; dialecte divisé en cinq groupes selon les linguistes soviétiques qui l'ont étudié<sup>8</sup>.

Beleckij estime que «la grande majorité» des Grecs d'Ukraine ont pour première langue des dialectes gréco-criméens, seule une minorité parlant le tatar, en particulier dans la ville de Zdanov (Mariupol). Mais nous avons vu que le russe et, dans une faible mesure, l'ukrainien sont devenus des langues du groupe.

b) Dans la *partie caucasienne de la R.S.F. de Russie, villes de la côte* (de Novorossijsk à Batum), R.S.S. de *Géorgie*: grec (dhimotiki), gréco-pontique, russe, géorgien.

## 2. Langues écrites

Jusqu'à la Révolution d'Octobre, les Grecs scolarisés faisaient usage des variétés du grec ecclésiastique et de la katharévusa.

\*

La politique culturelle qui a permis la production littéraire dont la collection Dawkins nous offre un exemple, s'est développée dans le climat général de l'époque.

Les variétés sur lesquelles sont fondées les langues nationales, font, dans les cas de situations complexes de type *diglossique*, l'objet de discussions de la part des spécialistes. L'objectif est, presque toujours, d'obtenir une variété littéraire qui ne soit pas trop différente de la variété effectivement parlée par un groupe national donné.

On n'a, malheureusement, que peu de données sur les débats qui ont pu déterminer tel ou tel choix. Et le débat se pose en des termes différents pour les Grecs et pour les non-Grecs; ce qu'on peut entrevoir chez ces derniers, c'est un fort sentiment d'*unité* de la base nationale grecque. Ainsi, de façon presque paradoxale, la littéralité sera introduite sous trois formes dialectales (la dhimotiki, le gréco-criméen et le pontique) que l'étiquettage officiel en russe confond dans une unité indifférenciée. Le sous-titre russe du journal *Κομμουνιστής*, p.ex., qui contient des écrits en pontique et d'autres en dhimotiki, est libellé ainsi: «Kommunistis» — *gazeta na grečeskom jazyke*, organ Azovočernomorskogo Kraj-koma VKP(b), soit: «Le communiste' — journal en *langue grecque*, or-

8. Cf. Beleckij, 1969.

gane du Comité régional Azov - Mer Noire du Parti communiste de L'Union (bolchévique)».

En 1969 encore, le linguiste Beleckij trouve naturel de travailler sur le passage à l'écrit d'un dialecte grec d'Ukraine, en dépit des faits statistiques que nous avons pu apprécier.

Du côté des intéressés eux-mêmes ou, du moins, de l'intelligentsia qui prétendait les représenter, le thème de *russisation* des migrants apparaît bien avant la Révolution<sup>9</sup>.

Ces faits sont à apprécier dans un contexte de plurilinguisme où les dialectes grecs en usage sont linguistiquement si différents que l'intercompréhension, même partielle, n'existe pas de l'un à l'autre et où la pratique du russe, largement répandue, détermine la ligne suivie dans la création des vocabulaires spécialisés de la vie moderne.

En tout état de cause, le journal précité, *Κομμουνιστής*, «Le Communiste», qui était écrit en dhimotiki et en pontique, reflète l'option unitaire et pluri-dialectale de la planification linguistique des années 30. Dans ce contexte, une littérature gréco-pontique était en train de naître.

\*

#### Les livres de Richard Dawkins

Sur la couverture, les livres et brochures portent une étiquette avec la mention: «sent to me in August 1934 by Anatol Semenov, Rostov on Don». Quelques titres de la collection proviennent de Mariupol.

La collection comprend une série de titres, livres ou brochures, ces dernières ayant parfois moins de vingt pages, ainsi que quelques numéros du journal *Le communiste*. Les imprimés proviennent, dans leur majorité, d'une édition appelée soit *Ρομεικον εκδοτικον «Κομμουνιστης»*, «Édition grecque Le Communiste», soit simplement *Έκδοτικόν «Κομμουνιστης»*, «Édition 'Le Communiste'», située à Rostov sur le Don. En règle générale, chaque ouvrage comporte en page de garde le titre complet en russe.

Cette production s'étend de 1931 à 1935 et elle comprend des textes écrits en dhimotiki ainsi que des textes écrits en pontique, ces derniers étant les plus nombreux.

Rappelons, après Karpozilos, que nous avons plusieurs catégories de

9. Cf. Nimfopoulos, 1953, pp. 192-193.



textes: littérature, manuels, textes politiques. Il y a, enfin, des compositions originales mais également des traductions.

Je n'entends pas donner ici une description complète de chaque ouvrage. Je me contenterai d'en donner une première liste, tout en sélectionnant les points qui me semblent mériter l'attention.

\*

Afin de faciliter la lecture des titres, je me dois d'expliquer succinctement les principes du *système graphique employé*. Celui-ci utilise un alphabet à base grecque, sans diacritiques, et une orthographe qui tend à réaliser une écriture quasi phonologique. Jusqu'en 1933, on trouve des textes où l'accent tonique est indiqué, mais pas à la fin du mot. Après cette date, l'accent n'est plus écrit<sup>10</sup>.

Les valeurs phonétiques de l'alphabet employé sont les suivantes:

| Alphabet employé | Alphabet phonétique international (IPA) | Alphabet employé | Alphabet phonétique international (IPA) |
|------------------|---|------------------|---|
| A                | α = a                                   | M                | μ = m                                   |
| B                | β = v                                   | N                | ν = n                                   |
| Γ                | γ = γ                                   | O                | ο = o                                   |
| Δ                | δ = ð                                   | Π                | π = p                                   |
| E                | ε = e                                   | P                | ρ = r                                   |
| Z                | ζ = z                                   | Σ                | ς = s                                   |
| Θ                | θ = θ                                   | T                | τ = t, t <sup>h</sup>                   |
| I                | ι = i, j                                | Y                | υ = u                                   |
| K                | κ = k, k <sup>h</sup> (pontique)        | Φ                | φ = f                                   |
| Λ                | λ = l                                   | X                | χ = x, χ                                |

Doubles graphèmes:

|     |                                    |
|-----|------------------------------------|
| ζζ  | = z                                |
| ςς  | = f                                |
| τς  | = ts                               |
| τζ  | } = tʃ, tʃ <sup>h</sup> (pontique) |
| τςς |                                    |

Notations flottantes:

|        |                                |
|--------|--------------------------------|
| ια     | = /ia/, /æ/ (pontique) ou /ja/ |
| γε     | = /je/ ou /e/ (pontique)       |
| γι     | = /ji/ ou /i/ (pontique)       |
| γι + V | = [j] ou hiatus                |

10. Cf. Drettas, 1985.

L'adaptation de cet alphabet au dialecte de Mariupol est donnée par Baleckij à la fin de son article de 1969.

Le système phonologique du dialecte de la Xaldhia (région de Gümü-şhane, Pont méridional) qui sert de base aux textes publiés, est le suivant:

| V o y e l l e s<br>(toniques ou atones) |   | C o n s o n n e s |   |    |    |     |
|---|---|-------------------|---|----|----|-----|
| i                                       | u | p                 | t | ts | tʃ | k   |
| e                                       | o | f                 | θ | s  | ʃ  | x   |
| æ                                       | a | v                 | ð | z  |    | j γ |
|   |   | m                 | n |    |    |     |
|   |   |                   | l | r  |    |     |

J'ai abordé, par ailleurs, les quelques problèmes que posent les graphies du /j/ pour le pontique et je ne reviendrai pas sur ce point<sup>11</sup>.

Le système utilisé avait l'avantage d'être relativement économique et de lecture aisée pour un locuteur natif maîtrisant les règles morphologiques des groupes accentogènes (SN et SV). Il permettait, enfin, une notation simple des emprunts. Signalons que ces derniers sont, en pontique, intégrés à la phonologie de la langue; ainsi, les occlusives sonores du russe sont régulièrement rendues par une occlusive sourde, et la palatalisation disparaît ou est rendue par un groupe C + j + V.

\*

11. Cf. Drettas, 1985.

Liste des titres relevés

a. en pontique:

- 1934: Αλμαναχ Νεον Ζοι, «Almanach Vie Nouvelle», Rostov, 128 p., tirage: 2000.
- 1931: Βς. Βοεβοτιν-Εβγ. Ριςς, *Τα ρσκιλαντιτας*, «Vs. Voevodin - Eug. Riš *Les fables*», comédie en trois actes, adaptation de *Nebylicy* par J. Fotinos, Rostov, 47 p., tirage: 3000.
- 1933: Βολζζανιν, *Τα φιτανια*, δραμαν ρε τρια πρακςις, «Volžanin, *Les damoiselles*, drame en trois actes», trad. A. Kokinos, Rostov.
- 1933: Γλατκοβ, *Το τρεμέντον*, «Gladkov, *Le ciment*», roman (titre russe: *Cement*), trad. G. Fotiadhis, Rostov / Don, 323 p. Remarquons que l'orthographe employée note encore l'accent tonique sur les mots non oxytons. Certains termes techniques sont expliqués dans des notes en bas de page.
- 1933: Κ. Γορβυνοφ, *Παγυροτσακομαν*, «Κ. Gorbunov, *La cruche brisée*», 188 p.
- 1931: Μ. Γορκι, *Ας ιμες επιμι*, «M. Gorki, *Soyons prêts*», 38 p., tirage: 4000.
- 1932: Ι. Γρατςκοφ, Σλέσαρος ρο ελεκτροζαβοτ τι Μόςχας-Το μεμλεκετ πρεπ να εκερ τι ιροαθαθε-Τι κομνιςτονος τα ιμέρας, «I. Grackov, serrurier à l'usine d'électricité de Moscou- Le pays doit connaître ses héros-*Les jours du communiste*», 24 p., tirage: 3000. Notation de l'accent tonique sur les mots non oxytons.
- 1931: Ιν. Γριαζνοφ, *Το ινιζιν με τα γερανεια ταλεπυδια*, «In. Grjaznov, *L'île des renards bleus*», 19 p.
- 1932: Π. Δοροχοβ, *Ο ιιον τι μπολςςεβίκιν*, διίγιμαν με ικόνας, «P. Dorokov, *Le fils du bolchévique*, nouvelle illustrée», trad. Κ. Esperidhis, Rostov, 27 p., tirage: 4000. Traduction d'une nouvelle russe (titre original: *Syn bolševika*) en pontique du sud (Xaldhia). L'orthographe note encore l'accent tonique sur les mots non oxytons.
- 1933: Π.Α. Ζβονικοβ, *Τεριατερζον κυνελια*, «P.L. Zvonikov, *Èlève des lapins*», trad. P. Lambrianov, Rostov, 50 p., tirage: 2100.
- 1931: *Καταςτατικον* (υςταβ) τι Πανςινδεζμικυ Λενινιςτικυ Κομνιςτικυ Σινδεςμυ τις Νεολεας, «Statuts de l'Union Générale de la Jeunesse Kommuniste Léniniste», trad. Sofianidhis, 55 p. (petit format).
- 1931: Κ. Κονοβαλοβα, *Το ποταμ «Λενας»*, «Κ. Konovalova, *Le fleuve 'Lena'*», Rostov.

- 1931: Α.Λ. Σκομοροχοβ, *Προφιλакστεν τα ζοα ασα κολιτικα αροστιας*, «A.L. Skomoroxov, *Préservez les animaux des maladies contagieuses*», Rostov, 24 p., tirage: 3000. Cette traduction d'une brochure d'information rurale, semble avoir été réalisée à partir d'un original arménien.
- 1931: Ι. Σταλιν, *Νεον απcτανοβκα-Νεα προβλιματα τι νικοκιριακυ χτιζιματαοc*, «I. Stalin, *Nouvelle situation-Problèmes nouveaux de la construction économique*», trad. Th. Ghrighoriadhi, Rostov.
- 1932: Ι. Σταλιν-Α. Καγανοβιτζ, *Για την ιcτοριαν τι πολcζεβιζμω*, «I. Stalin - A. Kaganovič, *Sur l'histoire du bolchévisme*», trad. Α. Κοκινος, 46 p., tirage: 2500.
- 1931: Σ. Στεπνιτςκι, *Το πετυμενον νινβιτ*, «S. Stepnickij, *Le 'ninvit' volant*», trad. Α. Kokinos (Titre russe: *Letučij Ninvit*), 24 p. (petit format), tirage: 3000.
- 1932: Β. Κυβιπςεβ, *Για το δεφτερον την πιατιλετκαν*, «V. Kuibišev, *Pour le second plan quinquennal*», 59 p., tirage: 4000. Texte de propagande politique.
- 1933: Α. Νεβεροφ, *Ταcκεντ - πσομι πολιτια*, «A. Neverov, *Taškent - La ville du pain*», trad. S. Ajelastos, 143 p., tirage: 2000. Il s'agit d'une des plus célèbres nouvelles, au sens russe du terme, de la jeune littérature soviétique (Titre en russe: *Taškent - Gorod xlebnuj*).
- 1933: Γ. Σελεcκεριδιc, Ι. Κρυγλιακοβ κε Α. Μιcζαρεβ, *Ι υπορκα κε το κcεριεμαν τι καπνω*, «G. Seleskeridhis, I. Krugliakov et A. Mišarev, *La récolte et le séchage du tabac*», Rostov, 104 p., tirage: 2100.
- 1932: Α. Σεραφιμοβιτζ, *Απcιματαενεν χαλαρδια*, «A. Serafimovič, *Orage de feu*», trad. G. Fotiadhis, Rostov, 179 p., tirage: 4000.
- 1933: Νικω Στεφανιδι, *Ελεφθερω κοπω διμυργια*, «Nikos Stefanidhis, *Création du travail libre*», Rostov, 4 p., tirage: 1600. Poèmes pontiques (titre en russe: *Tvorčestvo svobodnogo truda*).
- 1932: Α.Ν. Τολcτοϊ, *Το γεcιρ τι Καβκαζι*, «L.N. Tolstoj, *Le prisonnier du Caucase*», trad. S. Ajelastos, Rostov, 32 p., tirage: 4000.
- 1933: Π. Υραλτςεβ, *Ο Κοκινον Cτρατον cο cιμερνον την ιμεραν*, «P. Uralcev, *L'Armée rouge aujourd'hui*», trad. Sofianidhis, Rostov, tirage: 2100.
- 1933: *Φιλολογικον cιλογι*, «Anthologie littéraire», Rostov, 52 p., tirage: 2000.
- 1932: *Φιλολογικον ccαβαχλαεμαν*, «Aurore littéraire», Rostov, 37 p., tirage: 2000. Ce petit recueil de poésies pontiques, contient également un article de Α. Kokinos sur la littérature en pontique. Des extraits

de ce texte sont cités par Karpozilos (1984, pp. 157-158). La collection Dawkins possède deux exemplaires de cet ouvrage.

b. En gréco-criméen:

1934: Γ. Κοστοπραβ, *Λεοντι Χοναγπεις*, «G. Kostoprav, *Léon Xonaghpeis*», Mariupol, 78 p., tirage: 1500. Poème. L'œuvre de ce poète important ayant écrit en gréco-criméen, est commentée par Karpozilos (1984, pp. 159-160). On remarque que, dans les textes de Kostoprav, l'accent tonique est marqué. Pour la question de la base dialectale de ces textes, voir Beleckij (1969).

c. Publications pluri-dialectales (titre général en dhimotiki):

1933: *Κατάλογος*, «Catalogue». Catalogue publicitaire des ouvrages publiés jusqu'en 1933 par l'édition *Κομμουνιστις*, «Le Communiste». Le catalogue signale le titre, le prix et l'adresse pour établir une commande. Les titres sont soit en *pontique* soit en *dhimotiki*.

1935: *Νεοτιτα—Σιλογι απ τα καλιτερα εργα τον ελινον σοβιετικον ζινγραφειον*, «Jeunesse—Morceaux choisis des meilleures œuvres des écrivains grecs soviétiques», Mariupol, 163 p., tirage: 1200. Cette anthologie, la plus volumineuse de la collection, contient des textes en *grec*, *pontique* et *gréco-criméen*.

1933: *Φλογομνιτρες ζπιθες—Φιλολογικι ζιλογι*, «Étincelles prophétiques—Anthologie littéraire», Mariupol, 117 p., tirage: 1500. Textes en *dhimotiki* et en *dialecte criméen* (par exemple, œuvres de Kostoprav, etc.).

d. En dhimotiki:

1935: *Απο τιν εχμαλοζια τον παγον*, «Prisonnier des glaces». Petite nouvelle.

1935: *Ι αποφασις τυ VII πανκοζμυ κονκρεζυ τις Κ.Α.*, «Les résolutions du VIIème Congrès international de L'I.C.», Mariupol.

1934: *Βιβλιο φιλολογιας για το μεζεο ζκολιο*, μεταφραζι Γ. Κανονιδι, «*Livre de littérature pour l'école moyenne*, trad. G. Kanonidhis», Rostov sur le Don, 279 p. (Titre russe: V.V. Golubkov-L.S. Mirskij, *Literatura*). P. 157 sq.: Il y est question de la littérature des peuples frères. Cette partie contient des indications biographiques sur plusieurs écrivains pontiques: Iraklis Jeorjiadhis, mort en 1932; Nikos Stefanidhis, etc....

LE FONDS DAWKINS REVISITÉ

- 1935: Βσεβολοτ Ιβανοβ, *Το θορακιζμενο τρενο*, «Vsevolod Ivanov, *Le train blindé*», 107 p.
- 1935: *Ι Ιλιαδα - Μεταφρασι τυ Α. Παλι - Αφιερομα ζτον Πσιχαρι*, «L'Iliade - Traduction de A. Pallis - Hommage à Psichari», 342 p., tirage: 1590. Cette publication témoigne de l'existence d'un courant démoticiste, antidialectal, parmi l'intelligentsia communiste de la nationalité grecque.
- 1935: Μ. Ιλιν, *Μαβρο πανο ζε ασπρο*. «M. Ilin, *Noire sur blanc*».
- 1933: Σ. Ινγυλοβ, *Πολιτ-γραματα*, «S. Ingulov, *Littérature politique*», Rostov, 2nd éd., tirage: 3000. Manuel d'instruction politique.
- 1936: Ν. Κατιφορι, *Διυγματα*, «N. Katiforis, *Nouvelles*», 91 p., tirage: 1090.
- 1935: Λερμοντοφ, *Ο ιροας τις εποχις-μας*, «Lermontov, *Le héros de notre temps*».
- 1935: *Λογος τυ Σιντροφου Σταλιν*, «Discours du Camarade Stalin», trad. Ghrighoriadhi, Mariupol, tirage: 3000. (Titre russe: *Rečtov. I.V. Stalina*).
- 1931: Μιχαιλ Σζολοχοβ, *Ο τζοπανις*, «Mixail Šoloxov, *Le berger*», Rostov, 24 p., tirage: 2000.
- 1935: Μιχαιλ Σζολοχοβ, *Οργομενι χερζος*, «Mixail Šoloxov, *Terre défrichée*», trad. G. Fotiadhis, Rostov, 462 p., tirage: 3090. On remarquera que Fotiadhis n'a pas seulement traduit du russe en pontique, mais également du russe en dhimotiki.
- 1933: Κ. Τοπχαρα, *Βιβλιο τις ελινικις γλωζας*, «K. Topxara, *Livre de la langue grecque*», tome I, tirage: 11600; tome II, tirage: 8500. Grammaire scolaire destinée à la 3ème et à la 4ème année de l'école élémentaire. Présente les phrases en schèmes structuraux; nombreux exercices fondés sur le remplissage de schèmes vides. Application du structuralisme à la pédagogie de la langue grecque.
- 1934: *Χριζτομαθια*, «Chrétomathie». (Livre scolaire).

Il serait hautement souhaitable que l'on puisse disposer d'un catalogue descriptif et, si possible, exhaustif de l'édition grecque de l'U.R.S.S. pendant la période de pluralisme linguistique. En attendant qu'une telle étude soit réalisée, on peut dire que la collection Dawkins d'Oxford représente, avec plus de quarante titres et un journal, un bon échantillon de l'activité éditoriale des années 1930-1935. Comme on le sait, cette activité s'adressait à une population faiblement scolarisée et en majorité rurale.

C'est peut-être un hasard, si la part du gréco-criméen est à ce point réduite dans notre inventaire. La part du pontique, par contre, est tout à fait remarquable. En effet, les titres écrits en ce dialecte représentent plus de 50% de ce rapide inventaire.

Je ne peux aborder, dans le cadre de ce travail, les aspects proprement linguistiques du corpus que constitue notre collection. Je voudrais simplement signaler son intérêt, en souhaitant qu'une anthologie de ces textes soit réalisée.

En ce qui concerne le pontique, on peut constater d'une part la variété des types de textes représentés et, d'autre part, la disparité qualitative entre les textes. Je ne vise, à cet égard, ni le contenu intrinsèque de tel ou tel texte (politique, littéraire, scientifique) ni l'émergence de variantes dialectales selon les auteurs. Je veux dire que, pour qui connaît la langue, il y a une variation du rapport normes / style selon les écrivains.

Ainsi nous rencontrons, dans le journal *Κοινωνιστής*, des textes truffés de phrases entières empruntées telles quelles au grec courant. D'un autre côté, on ne peut qu'admirer certains passages de la traduction, par Fotiadhis, du roman de Gladkov *Cement*, «Le ciment» (en pontique: *Το τσεμέντον*) ou, encore, certains vers de Stefanidhis. Mais la langue du manuel agricole *Ι θπορκα κε το κζερεμαν τι κπην*, «La récolte et le séchage du tabac», est excellente.

A partir d'une situation d'oralité, si l'on ne tient pas compte du théâtre qui est un genre hybride, le passage à l'écrit aboutissant en quelques années (moins d'une décennie) à la constitution d'une versification moderne et d'une prose diversifiée, semble couronné de succès.

Si nous considérons maintenant les tirages, nous voyons qu'ils oscillent entre 1600 et 4000 exemplaires, les tirages les plus élevés concernant les brochures à caractère pédagogique. Mais les œuvres littéraires, traductions ou originales, font souvent de 2000 à 3000 exemplaires. Ces chiffres donnent une idée très concrète de l'effort réalisé. La question qu'on ne peut manquer de se poser, est de savoir pourquoi, finalement, l'entreprise a été interrompue.

Si l'on considère d'une part les tirages et, d'autre part, les dates de publication, on est frappé par le fait que 1935 semble marquer un tournant où la victoire des démotocistes s'affirmerait. Ces derniers, partisans d'une langue nationale uniforme, ont gagné sur le plan scolaire dès 1934<sup>12</sup>. Comme ailleurs dans le monde grecophone, ils ont été les enne-

12. Cf. Beleckij, 1969.

mis du pluridialectalisme. On ne peut faire que des hypothèses sur les motifs qui ont poussé les autorités culturelles de l'U.R.S.S. à accepter leurs thèses. En tout état de cause, l'Histoire, là comme ailleurs, a jugé.

La richesse linguistique des années 30 peut apparaître comme un intermède sans lendemain dans l'histoire linguistique de la grécité soviétique. Les statistiques récentes que j'avancais au début de ce travail, montrent à l'évidence que la théorie de la langue nationale *unique*, à trop vouloir tuer les dialectes et surtout le plus important d'entre eux, le pontique, aboutit à faire disparaître, tout simplement, la grécophonie en général.

Cette dernière ne survivrait plus, pour nous, que dans la mémoire fragile des écrits qu'elle engendra.

\*

#### Fragments pour une anthologie

Les extraits qui suivent illustrent, mieux qu'aucun commentaire ne pourrait le faire, l'intérêt du corpus de pontique littéraire de Rostov.

J'ai délibérément renoncé à joindre à ces textes une traduction. Je pense qu'ainsi leur valeur incitative pour les hellénistes en sera plus grande. Quant aux connaisseurs du pontique, ils n'ont pas besoin d'une traduction pour apprécier la qualité des textes.

Précisons encore une fois que, si la langue de ces textes est relativement homogène, comme l'avait déjà signalé Dawkins (1937), la variante du pontique qu'ils reflètent, n'a pas fait l'objet d'une standardisation concertée.

\*

#### M. ΣΟΦΙΑΝΙΔΙΣ

*Τα ρομεικα τα μαζας για το καλιτεχνικον τιν φιλολογιαν.*

*Το ΣΣΣΡ εσεβεν ζο 2-ον χρονον τι δεφτερης πιατιλετκας. Υζζε εμεζα εσεβαμε ζο χτισιμον τι κινονιας χωρις τακσις, οπν ολ ι εργαζομενι γιντανε ζινιδιτι κε δραζτιρι χτιστε τι ζοζιαλιζμυ.*

*Μεγαλον ρολον ζατο τιν δυλιαν πεζ το προλεταρικον, το καλιτεχνικον, ι φιλολογία, πν δικ πος πρεπ ακριβος να αγωνιςκετε κανις για να εφαρμωζ ατα τα προβλιματα.*

*Τα ρομεικα τα εργαζομενα μαζας, πν ινε εναν μερος αζο αδιαζπαζτον πλιθος τι χτιστας τι ζοζιαλιζμυ, εναν κεναν με ταλα τα εθνικοτιτας τι απεραντυ ΣΣΣΡ βαδιζνε εμπρος ζο νεον τιν ζοιν με γιγαντια ποδαρεας.*



*Πολύς εχομε υταρνικύς τι εργοστασιον κε τι χοραφι, επλεθιναν τα γραμας τι ζινγραφιαδον, επαπαπλεθιναν κε ι γραματιζμεν φυσικα κε ι αναγνοστε, πυ οχι μοναχα αραιβνε να δεβαζνε επιμεριδας, προςςυρας, αλλα κε ασα καλιτερα καλιτεχνικα προλεταρικα εργα.*

*Το εκδοτικον τι «Κομμουνιστι» ζατο κεκα εςς πολα κατορθοματα. Αναβα ντο εχομε κιαντι τεμετερα εργα ρομεικον ζινγραφιαδον παρμενα ασο ρομεικον τιν ζοιν, γραμενα ζιν γλοζαν τι μαζας, εμεταφραγαν κε τα καλιτερα προλεταρικα φιλολογικα εργα οπος: το «Απςιματαενεν ι χαλαρδια», το «Παγυροτσακομαν», το «Τςεμεντ», «Εβδομαδα», το «Ταςςκεντ - πςομι πολιτια» κ.α.*

*Σατο τιν δυλιαν μερικι εφερκυζαν αδιαφορα, ελεγαν, πως για τι ρομεις ατα τα εργα κι παγνε κε προτα-προτα ζατο τιν γλοζαν κι πρεπ να μεταφραγνταν.*

*Παρακατο θα φερο καμποζα φακτια ασα παρατιριζια ντο επικα απες ζο χοριον Τακβα (Ατζαριςταν) το πως φερκνταν τα εργαζομενα μαζας ζατα τα καλιτεχνικα εργα.*

Extrait de l' *Almanach Nεον ζοι*,  
«*Almanach Vie nouvelle*», 1934, pp. 126-127.

\*

## Ν. ΣΤΕΦΑΝΙΔΙ

### *Ιςαγογι*

*Πεχαζεν τιν γιν ας αραιβ τον υφανον,  
εμς τιν ζοιν απες ζα ζςεριαμυν κρατομε.  
Κι θελομε θριςκιαν, κιαραεβομε θεον,  
κιφαλ κι κλιθομε, καναν κι προςκινυμε.*

*Σι ζοις τον καμπον τον πλατιν  
εκςεβαμε μιαπςιματανια καρδιας  
κε ντεγνταν τα θαματα κε θα γινταν ζιν γιν  
αυτ τι ζςεριεμυν ιν ολια δυλιας.*

*Δυναμιν εχομε απεραντον οκεανον  
κιαπεζατ τενεργιας τα κιματα γοματα,  
οπυ αςπριζ τι λογιζμεμυν ο αφρον  
κε καθαρα τερυν ταιτυδενιαμυν τοματια.*

*Εκι πεςινποδιζαν ι παλειεμυν ι γνοςτικι,  
γιατεμας εν ζτρατα τιζ, καλοςτρομενον,  
κιαικα κι φογατε τεμετερον ι μχανι,  
γιατι ζςερ κλοθιατο καλα οπλιζμενον.*

## LE FONDS DAWKINS REVISITÉ

*Οπως προβατα κι διαβενομε τι ζοις τορμιν,  
με τα λιαςραμυν για τι καναν γεφιν κερταμε,  
ι ιδυ ροφυμε το μελ ασι ζοις τιν πιγιν  
κε με τον κοπονεμυν, εμπρος παντα θα παμε.*

Extrait du recueil *Ελεφθερν κοπυ διμυργια*  
«Création de travail libre», 1933, p. 3.

\*

Φ. ΓΛΑΤΚΟΦ (Μεταφρασι Γ. ΦΟΤΙΑΔΙ)

*Σο κατοθιρ τι φολέαζατ*

.....  
*Ι Τάζσα ασιν καλίτκαν κεκα τεριάτον αποφκακες, ζίτια γελα.*

*Ι Τάζσα εν αγύτε, γιόκσαμ γιοκ;*

*– Εγο το μεσιμερνον το φαγιμ τρόγο ζιν πολιτιάν ζι ζτολόβαγιαν τι ναρπιτ κε τι πσομιμ το παγιок πέρο ασο παρτκομ. Εσι Γλεπ, πέρασον ζο ζαβκομ, γίνον ρεγιζτράτσιαν, για να περτζ πσομι κάρτοτζκαν. Εγο θα λίπο δύο ιμέρας, γιατι έχο βιαστικον κομαντιρόφκαν για το χορίον... Ν' αναμένο ζτιγιμιν κ'επορο, πρεπ να πάγο, ι ποβόζκα αναμεν. Εσι νενκαζμένος ιζε, έμπα απεζ, εκσαπλυ, αναπαγ.*

*– Τάζσα ζτα, ανάμνον ένανκζάι... Ακόμαν χορταζτικα κ'εφίλεζαζε... Πος εν δυνατον να γίνετε αγίκον δυλίαν. Κεπρόφταζα να ελέποζε ακόμαν κ'εσι αφίντζμε κε πας. Τυλάχιζτον ζτα ολίγον, ας τερόζε καλα καλα, ας χορταζ τ' ομάτιμ!*

*Εχοβλάεπζεν, κζαν έρπακζενατεν ζιν ανκάλιανατ. Εκίνε κζαν με χαιδεφτικον αφζτιρότιταν εκόντεζεν οπιζ τα ζζέριατ.*

*– Τάζσα, να λελέβοζε, πέμε ντο θελτζ να λεζ με αφτα τα καμόματα; ...*

*– Γλεπ, εγο ζο ζζενοτελ δυλέβο ατόρα.*

*– Πος; Κιαμ ι Νιύρκαν ντ' επίκεζ;... Πυ εν ι Νιύρκα;*

*– Τι Νιύρκαν εδόκατεν ζο τέτζκι τομ! Δέβα, δέβα ιζίχαζον Γλεπ. Εγο άλο ζτιγιμιν κ'επορο ν' αργίζο. Ιζτερα λέγοματα, ατόρα ιζίχαζον!*

*Εκζέβεν, πάι με ζταθερον κε βιαστικον βίμαν, χοριζ να τερι οπιζ. Το κόκινον το μαντιλ κιματιζ οπιζ ζιν κοτίλιανατζ, εθαριζ πεζ κε μαϊταπλαέβιατον.*

*Ονταν θα έβγιενεν ασο χάλαζμαν τι περβολι κεκα ι Τάζσα εζτάθεν έναν ζτιγιμιν, επίκενατον ιζζμαρ με το ζζέρνατζ.*

*Ο Γλεπ αζάλεφτοζ απαν ζι ζκάλαν τ' ορτιμαζ τερι άμον ζζαζζιρεμένος τιν Τάζζαν, πυ όζον ντο πάι απομακριν. Κεγρικα τιδεν, νε αζν ιδεν, νε αζν έκζεν.*

*Ερθεν τεα ζοζπίνατ να ελεπ τι γινέκανατ, τι Τάζζανατ. Τρία χρόνια εζς να*

ελέπιατεν. Τρία χρόνια απεσ ζο πόλεμν τι φωτιάν. Ατα τα τρία χρόνια επέραζε-  
νατα κε ι Τάζσα. Πως επέραζενατα, τζέκσερ; Ατόρα κσαν τα ζστράτασατν ετζά-  
τεπσαν, ζ έναν παράκσενον τζάτεμαν. Πριν ασο γάμον, τα ζστράτασατν επέγναν  
γιαν-γιανα, έρθαν κενταμόθαν, εγένταν έναν κινον μονοπάτ. Ιζτερα τα περιζτά-  
σις τον ίναν αδά έξίραν, τον άλλον ακι κι ο καθένασατν επέρην χοριζτον απάτε-  
τον, αζινίθιστον δρόμον, χορις να εςζ χαπαρ ο ίνας αζον άλλον. Ατζαπας ι  
Τάζσα επεμάκρινεν πολα, ίτε ι διάτν πα επεκξεναλόθαν κ' ενεζπάλλθεν το πα-  
λιον ι αγάπιανατον;

Τρία χρόνια! Αραγε ντο ίδεν κ' επέραζεν νέιζα γινέκα, χορις άντραν, ζ'ατα τα  
τρία χρόνια απεσ; Ατα τα τρία χρόνια, τ'άγρια κε φοβερα για τον Γλεπ, ντο  
ζιμαζιάν ίχαν για τιν Τάζσαν;

Extrait du roman *Το σπυμέντον*, «Le ciment»,  
1933, pp. 8-9.

\*

ΚΟΣΤΑΣ ΠΟΝΤΙΟΣ

Τεροζας κε χαρυμε

.....  
Αχα κε τι Σοφιας-πα. Με το ζορ θελ ναντριζ τι θαγατερανατς. Αδα ζα κε-  
ρις. Να ζςαζσεφς πραμαν.

Αμα πολα πα μελεπετιατο. Ι Σοφια εν ενας γαεναχλνζα κε ζκοτινεζα γινε-  
κα. Αζο ζπιτιατς τιν δυλιαν κίανετερα αλο τιδεν κι-κξερ. Ι Σοφια πολα κεν αζο  
ερθεν αζιν Τυρκίαν. Κε αζο ερθεν κίαν αζο χοριον εκς κεκξεβεν. Εκινε ακομαν  
γυροκλωςκετε με το παλεον τον νομον.

Μορε, γιας τερυμε ακσιος μι εν ο Πολικαρ κε ι Σοφια χαν ταχυλιατς;

Ο Πολικαρτς εν αβλαβος κε γαεναχλνζ πεδας καναν εναν βαριν λογον κι λει.  
Τζιπ φρονιμος πεδας. Αμαν ντο να εφταγατον... Ατοζ-πα με το παλεον το κι-  
τιζς γυροκλωςκετε.

Ολ παγνε ζα ζαπρανιας, ο Πολικαρτς πυθεν κεν. Ι χορετ ι πλει εζεβαν ζα  
κολχόζια, ο Πολικαρτς μονονικοκιρτζς.

Αρ ατορα ι ιδιι κριςτεν, γιατι ι Σοφια ζορλαεβ τιν κυτζινιατς να περ τον  
Πολικαρ. Ατυκα ας αναφερομε τιν παριμιαν πυ λει,

– «Έβρεν ο Φιλίπον τον Αθαναιλ».

Ι Παρεζα ετελιοςεν. Ι ορα ζνμον ζα δεκα. Ι κολχόζνικι αγλιγορυνε οπος  
εγλιγορναν. Καθαις αμον ζινιζσα εζτιβακξεν ζο γιανατς τα τιαματια –πρoτον  
δεφτερον κε τριτον ζορτ. Ι τιακξςιδεζ γομονε τα τιαματια ζα γιαςζικα, ιζαζνε,  
διορθονατα κε αμον το γομονε 12 ζιραδεζ, ζιρνε περνε το γιαςζικον κε δενε τα  
τιανκια. Ο Θοδορον κε ο Σταθιον ετιμαζνε τα τιανκια. Το προι ζςιρςζιμα θα  
κυβαλυνατα ζο πνκτ τι ζαγατοφκας.

## LE FONDS DAWKINS REVISITÉ

*Δεκα ι ορα αμον το ιπεν ι κολχοζνικι εφεκαν το τιαματ. Ο λιριτζις επεκσεν ταχπαστικον. Μετολιγον ολ εκσεβαν κεδεβαν πλαν. Ο ζτοροζζον επεμνεν μοναχος. Εριαζ τα καπνα τι κολχοζι.*

Extrait de l'Almanach Neon ζοι,  
«Almanach Vie nouvelle», 1934, pp. 56-57.

\*

*Ι Ανιτσα κε ο Θοδορον δυλεβνε τιμα*

*ΜΕΡΤΖΑΝ. Σεμον τιν πριγαταν απολως ιλικιομεν ινε ι Σαβιδυ Α. κε ο Καραερ Θ.*

*Αλομος αν κε τα χρονιατων ινε περισον αςολονον, ζιν δυλιαν ινε ι καλιτερι.*

*Καθαν ιμεραν εβγενε ζιν δυλιαν. Τιν δυλιανατων εφταγνε παςτρικα. Για τατο εγο πα για τιν ποιτιταν καθα ιμεραν γραφατς περιζοτερα ιμεροκαματα. Απεναντιας εκιν πυ δυλεβνε ασζκεμα κοφτο τα ιμεροκαματατων.*

*Αναβα ατο, τιν ιμεραν, πυ λεγνεμε να ελεφθερονατς ασιν δυλιαν – ελεφθερονατς.*

*Ολι ι κολχοζνικι τις ζις πριγατας πρεπ να περνε παραδιγμαν ασιν Ανιτσαν κε τον Θοδορον.*

Extrait du journal Κομμουνιστις, «Le Communiste»  
du 12 juillet 1934, No 68 (1089).

\*

ΣΕΛΕΣΚΕΡΙΔΙΣ Γ., ΚΡΥΓΛΙΑΚΟΦ Ι. ΚΕ ΜΙΣΣΑΡΕΒ Α.

*Τα οργανοτικο-προετιμαςτικα δυλιας  
ζιν καμπανιαν τι υπορκας τι καπνυ*

*Σε τελεφτεον πλανον εβρινταν ζιτιματα τι ενθαριντικον μετρον, τι βραβεπ-  
σις ζα καπνοφιτεφτικα πριγατας κε ζο δοσιμον αφανς-πα οσαν πραβιλαν, φερνε  
κε τζατεβνατο με τα ιμερες τεπαναστατικον εορτον χορις να ζινδενατο με τιν  
παραγογιν κε με τεχτελεμαν τι παραγογικον ζατανιον.*

*Ατο ι δυλια πρεπ ναλαετε κε το βραβεμαν να γινετε οχι γενικα, αλλα για το  
καθα εναν διγμαν καλυ δυλιας, ζο προτςες τι ιδιυ τι δυλιας, κε το κιοριετρον  
κατεφθιαν ιστερα ασυ εχτελιετε το εναν γιαχοτ ταλο ι ζατανια με υταρνικα  
τεμπια.*

*Ταικον το βραβεμαν δι καλα αποτελεζματα, δι θαρος τι υταρνικυς κε χορις*

αλο βοιθα για να επιστρατεφκυνταν τα πλατεα κολχοζικα μαζας για τεχτελεμαν κε παρεχτελεμαν τι νορμας.

Γενικα ζι καπνω τι δυλιαν κε ιδιετερα ζιν υπορκαν κε ζο κςεριεμαν τρανον εμπόδιον εν εκينو, οτι το καθοδηγιτικον ζοςταβ τι κολχοζιον κε τι καπνω - εμπορεματικον φερμων καθος κε τα πλατεα μαζας ι κολχοζικη κε ι κολχοζ-νιτζες κικςερνε οζον πρεπ ταγροτεχνικα πραβιλας τι καπνοφνιτιας κιατο διςκο-λεβ τοπερατιβικον κε το παραγογικον τιν δυλιανατων.

Για να εγνοριμωανταν με ολια ατα, ζα παρακατο κεφαλα περιγραφομε νιχυ -τριχυ τα βαζικα προτζετζια τι υπορκας κε τι κςερεματι τι καπνω.

Extrait du livre *I υπορκα κε το κςεριεμαν τι καπνω*,  
«La récolte et le séchage du tabac», 1933, p. 7.

\*

## Ι. ΓΡΑΤΣΚΟΦ

*Ο δρόμον ντο έγκεμε ζιν επανάτζαζιν*

*Έμνε ζλέζαροζ, τόκαροζ, ζμαζτζςςικοζ, μηχανικοζ.*

*Έναν ιμέραν εδέβα ζο γιαλον κεζ, ζο Τζαρίτζιν ονταζ έμνε. Εράεβα κατάλι-λον δυλιαν. Κζένον πολιτίαν για καναν έκςερα κε για κανιζ έκςερεμε. Τρεζζ εφτάνμε ιναζ αποπιζ καλοφορέμενοζ, κηλιάτεζ ι οπζιατ ομιάζεν ποζ έτον πλύζι-οζ, κε λέιμε:*

*– Νέπρε χριάζκυμε για το παπόριμ ιναν μηχανικον θελτζ έλα δύλεπζον.*

*Αγνον εφάνθεμε: μιαερ εν γραμένον ζο κατζιμ ντο ιμε εγο; Νέιζα λέγατον:*

*– Εγο μηχανικοζ κίμε. Τόκαροζ ιμε ζα μέταλα απαν κε ζο παπορ απαν πα καμίαν κεκάτζα.*

*Πολα επίκεμε, αλα εγο κεθέλεζα ζιν αρχιν ιπατον ποζ για να εκςερ κανιζ τιν μηχανιν μοναχον κι κανίτε πρεπ να εγρικα κε πνιρέβιατο πα κεπεκι αζυ εντόκεν ζο ωμ ποζ ζιν τζιόπιαμ όλον κιόλον τριάντα καπίκια έχο, ιεπζα. Εζέβα μηχανικοζ ζέναν παπορόπον απαν ντο κυβαλι πάρτζαζ. Επίγαμε καν εκατον βέρζτια δρόμον κι αετζ πα έγκα τιν πάρτζζαν ζο μέροζαθε.*

*Ιςτερα απατο εζέβα ζι λεζοπίλκαν κςαν μηχανικοζ. Εδύλεπζα ολίγον κεπεκι επέραζα ζο ζατον. Έςτεκαν εκη παπόρια για το διόρθομαν. Ερχίνεζαν ι μηχανικη να δίνεμε το έναν κε τάλο τι δυλιαν. Αποτωκα εζκάλοζα τι ρατζιοναλιζάτζιαμ.*

Extrait de la brochure *Τι κομμνίζτονοζ τα ιμέ-ραζ*, «Les jours du communiste», 1932, p. 11.

## BIBLIOGRAPHIE

A. A. BELECKIJ, «Grečeskie dialekty jugo-vostoka ukrajny i problema ix jazyka i pis'menosti», *Učenyje zapiski Lgu*, n° 343, 1969, pp. 5-15.

R. M. DAWKINS, «The Pontic Dialect of Modern Greek in Asia Minor and Russia», *Transactions of the Philological Society*, London, 1937, pp. 15-52.

Georges DRETTAS, «D'une diaspora à l'autre... (Bilan et perspectives des études concernant les Gréco-pontiques)», *Actes du VIIe Congrès international des néo-hellénistes des universités francophones*, Publications Langues 'O', Paris, 198, pp. 253-268.

— «Le 'modèle chypriote' dans la littérature dialectale», *Actes du VIIIe Congrès international des néo-hellénistes des universités francophones*, Univ. Paul Valéry, Montpellier, 1985, pp. 138-150.

E. GLYNN LEWIS, *Multilingualism in the Soviet Union*, Mouton, The Hague / Paris, 1972, 332 p.

Harald HAARMANN, *Quantitative Aspekte des Multilingualismus — Studien zur Gruppenmehrsprachigkeit ethnischer Minderheiten in der Sowjetunion*, Helmut Buske Vg, Hamburg, 1979, 208 p.

*Jazyki narodov SSSR, Tom I: Indoeuropejskie jazyki*, Ouvrage collectif, Moskva, 1966, 657 p. (Voir en particulier l'introduction de V. N. TOPOROV, pp. 31-43).

Ἰωάννης ΚΑΛΦΟΓΛΟΥΣ, *Οἱ Ἕλληνες ἐν Καυκάσῳ*, Ἀθ. Παπασπύρου, Athènes, 1908, 160 p.

Ἀποστόλου ΚΑΡΠΟΖΗΛΟΥ, «Ῥωσο-ποντιακά-Πρόδρομη ἀνακοίνωση», *Ἀρχεῖον Πόντου* 38, 1984, pp. 153-176.

V. KUBIJOVIČ & A. ŽUKOV'S'KYI, *Ukraine, map of Ukraine* (Une carte au 1:2000000 + un livret de 30 p.), München / Paris, 1978.

Ἰουδοσέα ΛΑΜΨΙΔΗ, *Γύρω στὸ ποντιακὸ θέατρο (1922-1972)*, Ε.Π.Μ., Athènes, 1978, 239 p. + planches.

Μιλτιάδου Κ. ΝΥΜΦΟΠΟΥΛΟΥ, *Ἱστορία Σάντας τοῦ Πόντου, τόμος Α (Ἱστορικός)*, Drama, 1953, 410 p.

SPRAVOČNIK, *Naselenie SSSR, iz. Političeskoj Literatury*, Moskva, 1983, 190 p.

Μιράντας ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΥ, «Ἡ ποντιακὴ λαογραφία μέχρι σήμερα καὶ τὰ προβλήματα τῆς», *Ἀρχεῖον Πόντου* 38, 1984, pp. 773-780.

Μανόλη Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗ, *Νεοελληνικὴ γραμματικὴ, Τόμος Α: Ἱστορικὴ εἰσαγωγή*, Athènes, 1938, 667 p.

E. ΖΑΧΟΣ, *Εἶμαστε Πόντιοι*, ἔκδ. Καρραμπερόπουλος, Athènes, 1984, 332p.

## Périodiques:

— *Ἀρχεῖον Πόντου*, annuel, édité par le Comité d'Études Pontiques (Ἐπιτροπὴ Ποντιακῶν Μελετῶν) à Athènes, de 1928 à nos jours.

— *Εἰς ζεῖνος Πόντος*, édité à Trébizonde. Déjà en 1880-1881 on parlait, dans cette revue, des problèmes de l'assimilation des Pontiques émigrés en Russie.

— *Ποντιακὴ ἡγῶ*, Revue trimestrielle, éditée à Athènes de 1981 à 1986.

— *Χρονικά τοῦ Πόντου*, périodique publié, à intervalles irréguliers, de 1943 à 1950.